

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: A fordítás mint interkulturális transzfer
Kurzus megnevezése angolul: Translation and intercultural transfer
Kurzus kódja: BMA-MAGD-IR 462/a és BMA-MAGD-IR 462/b
Oktató elérhetősége: email: jozani KUKAC ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar
A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar
Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): aktív szemináriumi munka, referátum tartása
Követelmények: aktív szemináriumi részvétel, referátum tartása

Kurzus leírása, tematikája: <p>A szeminárium során azokat a kontextusokat vizsgáljuk meg, melyekben a fordítás (kérdése) megjelenik, azaz olyan szövegeket (elméleti írásokat, fordításokat, fikciós műveket, álfordításokat) értelmezünk, melyek a fordítás, a nyelvek és kultúrák közötti átvitel kérdését helyezik középpontba.</p> <p>Az elméleti írások mellett az alábbi művekkel fogunk foglalkozni: Jorge Luis Borges írásai, Molière: <i>Tartuffe</i> (Vas István, Petri György és Parti Nagy Lajos fordításai), Spiró György: <i>Az imposztor</i>, Molière: <i>A mizantróp</i> (Mészöly Dezső és Petri György fordításai), Garaczi László: <i>Mizantróp</i>, Petri György és Kovács András Ferenc lírája, Seymour Glass: <i>Tenyered, ha csattan</i> (Petőcz András fordításai), J. D. Salinger: <i>Magasabbra a tetőt, ácsok</i>; Seymour: <i>Bemutató</i>; Márton László: <i>Minerva búvóhelye</i>, Marc Martin Márk: <i>Járt utat kétszer járj!</i></p>
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: <p><i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény</i>, szerk. Józán Ildikó, Budapest, Balassi, 2008.</p> <p><i>Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig</i>, szerk. Józán Ildikó, Jeney Éva és Hajdu Péter, Budapest, Balassi, 2007.</p> <p>Kulcsár-Szabó Zoltán: <i>Intertextualitás: létmód és/vagy funkció?</i>, in <i>Hagyomány és kontextus</i>, Budapest: Universitas, 5-58.</p>